

УДК 81`246.5:81`35

РУССКАЯ СПОНТАННАЯ РЕЧЬ НА НЕРОДНОМ ЯЗЫКЕ: АНАЛИЗ ХЕЗИТАЦИЙ (на материале русской речи китайцев)

Чэн Чэнь

аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11. honey.susanna.91@mail.ru

Настоящая статья посвящена анализу русской спонтанной речи на неродном языке. Целью работы является описание разных хезитационных явлений (ХЯ) в русской устной спонтанной речи носителей китайского языка. Конкретным объектом внимания в работе стала, таким образом, русская спонтанная речь китайцев. Предмет исследования – типы хезитационных явлений в такой речи. *Хезитация* (речевое колебание, от англ. *Hesitation* – ‘колебание’) – это заминка или пауза в устной речи, вызванная не синтаксическим строением текста, а лишь тем обстоятельством, что в условиях спонтанного речепорождения говорящий вынужден говорить и думать одновременно, что создает ситуацию временного дефицита. Текст рождается непосредственно в момент речи, в результате возникает проблема выбора речевых единиц или просто продолжения речи, продвижения монолога вперед. Весь материал для исследования собирался по методике, разработанной для создания сбалансированной аннотированной текстотеки (САТ) как одного из модулей Звукового корпуса русского языка. Состав информантов был сбалансирован социологически (гендер и уровень владения русским языком – 2 ТРКИ и 3 ТРКИ), все участники эксперимента прошли психологическое тестирование (тест Г. Айзенка для носителей китайского языка) с целью выявления их психотипа (экстраверт, амбиверт, интроверт). Монологи были записаны в рамках двух коммуникативных сценариев: описание изображения (сюжетного и несюжетного) и свободный рассказ на тему «Как вы проводите свободное время на каникулах?» Материалом для анализа стали, таким образом, 30 спонтанных текстов – по три от каждого из 10 испытуемых.

Ключевые слова: русская устная спонтанная речь; русский язык как иностранный; хезитации; пауза хезитации; хезитационное явление; звуковой корпус.

SPONTANEOUS SPEECH IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: ANALYSIS OF HESITATION (a case study of Chinese students' speech)

Cheng Chen

Postgraduate Student

Saint Petersburg State University

The paper considers spontaneous speech in Russian as a foreign language. Its aim is to examine hesitation markers in Chinese students' spontaneous speech in the Russian language. Therefore, the object of the paper is Chinese students' spontaneous speech in Russian; the subject is different types of hesitation markers in it. Hesitation is defined as 'a pause in locution caused by necessity for a speaker to think and speak at the same time in the course of speech production rather than by syntactical construction of the phrase'. Text is produced immediately in the moment of speech, which entails problems of selecting words or continuing speech. The data was gathered in accordance with the methods developed for the Balanced Annotated Text-Catalogue as a part of the Russian Speech Corpus. Informants were selected in such a way as to keep sociological balance (gender and level of proficiency – 2 and 3), they all underwent psychological testing (EPI for Chinese native speakers) in order to find out their psychological types (extrovert, introvert or ambivert). All

monologues were recorded in two communicative scenarios – description of pictures and a free talk in response to the question “How do you spend your holiday time?” The data counts 30 spontaneous texts, three from each of ten informants.

Key words: Russian spontaneous speech; Russian as a foreign language; hesitation; hesitation pause; hesitation markers; speech corpus.